



Sarbanes-Oxley Act of 2002

2002年萨班斯-奥克斯利法案

(中英对照本)



法律出版社
LAW PRESS · CHINA



Sarbanes-Oxley Act of 2002

2002年萨班斯-奥克斯利法案

(中英对照本)

ZETA-CIA 研究中心 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目 (CIP) 数据

2002 年萨班斯—奥克斯利法案/ZETA - CIA 研究中心译.
—北京: 法律出版社, 2004. 8
书名原文: Sarbanes - Oxley Act of 2002
ISBN 7 - 5036 - 5000 - 1

I. 2... II. 北... III. 证券法—法案—美国—英、汉 IV. D971. 222. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 067493 号

《2002 年萨班斯—奥克斯利法案》由法律出版社与 CCH ASIA PTE LIMITED 联合出版。

版权所有 侵权必究

责任编辑/高山 何敏	装帧设计/温波
出版/法律出版社	编辑/对外合作出版分社
总发行/中国法律图书有限公司	经销/新华书店
印刷/北京中科印刷有限责任公司	责任印制/张宇东
开本/787mm × 1092mm 1/16	印张/13.5 字数/192 千字
版本/2004 年 8 月第 1 版	印次/2004 年 8 月第 1 次印刷
法律出版社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼 (100073)	
电子邮件/info@lawpress.com.cn	电话/010 - 63939796
网址/www.lawpress.com.cn	传真/010 - 63939622
对外合作出版分社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼 (100073)	
电子邮件/international@lawpress.com.cn	
读者热线/010 - 63939649	传真/010 - 63939701
中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼 (100073)	
传真/010 - 63939777	中法图第一法律书店/010 - 63939781/9782
客服热线/010 - 63939792	中法图北京分公司/010 - 62534456
网址/www.chinalawbook.com	中法图上海公司/021 - 62071010/1636
电子邮件/service@chinalawbook.com	中法图苏州公司/0512 - 65193110
中法图重庆公司/023 - 65382816/2908	中法图深圳公司/0755 - 83072995
书号: ISBN 7 - 5036 - 5000 - 1/D · 4718	定价: 80.00 元

译者的话

“安然事件”等一系列的财务虚假案暴露了美国现行法律的诸多不足，从而促使其对资本市场的监管制度和信息披露制度进行变革，人们寄希望于通过提高信息披露的真实性和可靠性来保护投资者的利益。2002年7月30日美国总统布什签署的《2002年萨班斯-奥克斯利法案》（以下简称《法案》）就是这场变革的产物，该法案因由美国参议院议员萨班斯和众议院议员奥克斯利联合提出而得名。《法案》在会计师行业监管、外部审计的独立性、公众公司管理层责任以及防止证券分析师利益冲突等方面提出了许多新的严格要求，对世界各国的会计制度、证券市场监管和公司治理产生了深远影响。在我国，财政部、审计署、国资委和证监会等政府部门，以及中国注册会计师协会、中国内部审计师协会等自律组织一直对此密切关注并有所借鉴，以加强我国的监管措施。诸多已在海外上市的公司，尤其是在美国上市的公司为能建立符合该《法案》要求的内部控制体系进行了大量的准备工作。

由于管理层的利益和股东的利益并不总是一致的，这就形成了管理层和股东之间的代理成本问题。作为信息的“供给方”，管理层能够通过影响信息发布实现某些特殊目的，例如，推迟信息披露的时间来减缓坏消息的市场反应，操纵应计项目来增大或减少会计盈余，这些行为的程度过大时就会出现误导性或欺诈性财务信息，造成舞弊。因此，《法案》一方面强调加强公众公司的信息披露来降低信息的不对称，另一方面，通过加大公司高级管理人员及会计从业人员的法律责任（尤其是刑事责任）提高舞弊的成本来保障信息的可靠性。《法案》对公众公司审计委员会和高级管理人员（尤其是首席执行官和首席财务官）在公司治理及财务信息披露方面的责任和权利进行了细化，明确公司管理层责任，尤其是对股东所承担的受托责任，同时，加大对公司管理层及白领犯罪的刑事责任，例如，《法案》要求公司高级管理人员对财务报

告的真实性宣誓，并就提供不实财务报告分别设定了 10 年或 20 年的刑事责任，规定销毁审计档案最高可判 10 年监禁、在联邦调查及破产事件中销毁档案最高可判 20 年监禁。

审计能保障信息的可靠性，因此，审计的出现能降低股东和管理层之间的代理成本。高质量的审计能更好地保护股东的利益，然而审计的质量很大程度依赖于审计的独立性。为保证审计的独立性，《法案》制订关于审计委员会成员的构成标准，强调了咨询业务与审计服务不能兼容，并逐一列举在进行审计的同时不能向发行人提供非审计服务的项目：（1）与审计客户会计记录或者财务报表编制有关的簿记或者其他服务；（2）财务信息系统设计与执行服务；（3）评估或者估价服务，出具公允性意见或者实物捐赠报告服务；（4）保险精算服务；（5）公司内部审计外包服务；（6）提供管理职能或者人力资源服务；（7）经纪人或者承销商、投资顾问或者投资银行服务；（8）法律服务和与审计无关的专家服务；（9）公众公司会计监督委员会依法规定不允许的其他服务。此外，《法案》还要求负责审计业务的合伙人应进行定期轮换，即会计师事务所的主审合伙人，或者复核审计项目的合伙人，为同一审计客户连续提供审计服务不得超过 5 年，否则将被视为非法。

证券分析师通过查寻、分析以及研究公司的信息后向市场提供有价值的建议从而提高了市场的运作效率，他们在很大程度上影响着投资者的投资行为和整个证券市场的价格形成，因此，证券分析师的建议是否独立和客观至关重要。然而“安然事件”使整个市场开始质疑证券分析师能否保持独立性和客观性，研究指出证券分析师的投资建议存在着乐观偏向（optimism bias），倾向于发表更多买的建议，同时证券分析师面临的利益冲突（例如，吸引客户、交易佣金以及报酬）也影响着他们的独立性。因此，《法案》制定有关规定避免证券分析师在其研究报告或公开场合向投资者推荐股票时可能存在的利益冲突，提高研究报告的客观性，向投资者提供更为有用和可靠的信息，具体设想包括：（1）禁止公开发布由经纪人和交易商的投资银行业务人员提供的研究报告，以及非直接从事投资研究的人员提供的研究报告；（2）由经纪人和交易商的非投资银行业务人员负责对证券分析师进行监管和评价；（3）经纪人和交易商，及其投资银行业务人员，不得因证券分析师对发行人的股票提出了不利的或相反的研究结论而对其进行报复和威胁；

(4) 在规定期限内, 承销商或做市商的经纪人和交易商不得公开发布关于该股票或发行人的研究报告; (5) 在经纪人和交易商内将证券分析师划分为复核、监察等部门, 以避免参与投资银行业务的人员存有潜在的偏见; (6) 要求证券分析师、经纪人和交易商在研究报告公布的同时, 披露已知的和应当知晓的利益冲突事项。

出于研究和咨询业务的需要, 本中心从 2002 年下半年开始陆续地翻译了一些安然事件后美国政府、国会和专业团体讨论修订现行法律的信息, 并将《法案》的部分译文刊登在公司网站 (www.zeta.com.cn), 之后又尝试着翻译了全文, 以便对其有更加完整的了解。考虑到法案所固有的特性, 为忠实原文, 使大家能够更准确理解立法者的本意, 我们基本上是逐字逐句地对译, 当原文出现大量长句时, 我们也用汉语长句对译, 只是在不影响句子结构的前提下, 在适当的地方加了标点符号。此外, 我们注意到, 《法案》用以标明层次的字母和数字不同于我们中国人的习惯表达方式, 以第 103 条为例, 其包含 8 层之多, 分别是 Title I—Section 103—(a)—(2)—(A)—(i i i)—(II)—(aa)。为便于读者理解, 我们参照了中国民事诉讼法的体例将本法案中的英文 “Title、Chapter、Section、Paragraph 和 Clause” 分别译作 “编、章、条、款和项”, “Sub” 译作 “子”, 如 “Subsection” 即 “子条”。

在本书出版过程中, 法律出版社和威科集团之 CCH 出版公司的责任编辑给予了悉心的指导和无私的帮助, 我们在此表示衷心感谢。由于译者专业背景的局限性, 虽经反复讨论、校核, 其翻译不当之处在所难免, 敬请广大读者谅解。

本书的顺利出版是一次成功的团队合作、一次集体智慧的结晶。为其付出辛劳的有: 杨峻(CGA) 邵先宇(CIA) 卢其顺(CISA、CIA) 李晓强(CGA) 贾峰美(CIA) 赵永强(MBA) 王朝旭(CIA) 寇小坤(ACCA) 曾俊(CIA、MBA) 于振亭(CICPA) 昌智(Ph. D) 薄晓光(Attorney)

ZETA - CIA 研究中心

2004 年 5 月

TABLE OF CONTENTS

目 录

Sec. 1. Short title; table of contents.

第 1 条 短标题；目录 (2)

Sec. 2. Definitions.

第 2 条 定义 (2)

Sec. 3. Commission rules and enforcement.

第 3 条 SEC 规则及执行 (9)

TITLE I – PUBLIC COMPANY ACCOUNTING OVERSIGHT BOARD 第一编 公众公司会计监管委员会

Sec. 101. Establishment; administrative provisions.

第 101 条 组建；管理条款 (13)

Sec. 102. Registration with the Board.

第 102 条 在委员会注册 (23)

Sec. 103. Auditing, quality control, and independence
standards and rules.

第 103 条 审计、质量控制和独立性准则与规则 (28)

Sec. 104. Inspections of registered public accounting firms.

第 104 条 对在册会计师事务所的审查 (34)

Sec. 105. Investigations and disciplinary proceedings.

第 105 条 调查和惩戒程序 (40)

Sec. 106. Foreign public accounting firms.

第 106 条 外国会计师事务所 (55)

Sec. 107. Commission oversight of the Board.

第 107 条 SEC 对委员会的监管 (58)

Sec. 108. Accounting standards.

第 108 条 会计准则 (66)

Sec. 109. Funding.

第 109 条 资金 (70)

TITLE II – AUDITOR

INDEPENDENCE

第二编 审计师独立性

Sec. 201. Services outside the scope of practice of auditors.

第 201 条 审计师执业范围之外的服务 (77)

Sec. 202. Preapproval requirements.

第 202 条 预准要求 (79)

Sec. 203. Audit partner rotation.

第 203 条 审计合伙人的轮换 (82)

Sec. 204. Auditor reports to audit committees.

第 204 条 审计师向审计委员会报告 (83)

Sec. 205. Conforming amendments.

第 205 条 一致性修订 (84)

Sec. 206. Conflicts of interest.

第 206 条 利益冲突 (87)

Sec. 207. Study of mandatory rotation of registered public
accounting firms.

第 207 条 对在册会计师事务所法定轮换的调查 (88)

Sec. 208. Commission authority.

第 208 条 SEC 权限 (89)

Sec. 209. Considerations by appropriate State regulatory authorities.

第 209 条 相关州监管机构的考虑 (89)

TITLE III – CORPORATE

RESPONSIBILITY

第三编 公司责任

Sec. 301. Public company audit committees.

第 301 条 公众公司审计委员会 (91)

Sec. 302. Corporate responsibility for financial reports.

TABLE OF CONTENTS

第 302 条 公司对财务报告的责任	(94)
--------------------------	--------

Sec. 303. Improper influence on conduct of audits.

第 303 条 对审计工作的不当影响	(98)
--------------------------	--------

Sec. 304. Forfeiture of certain bonuses and profits.

第 304 条 某些奖金和利润的丧失	(99)
--------------------------	--------

Sec. 305. Officer and director bars and penalties.

第 305 条 对于公司负责人和董事的禁止和处罚	(100)
--------------------------------	---------

Sec. 306. Insider trades during pension fund blackout periods.

第 306 条 养老基金限制交易期间的内部人交易	(101)
--------------------------------	---------

Sec. 307. Rules of professional responsibility for attorneys.

第 307 条 关于律师执业责任的规则	(116)
---------------------------	---------

Sec. 308. Fair funds for investors.

第 308 条 投资者公平基金	(117)
-----------------------	---------

TITLE IV – ENHANCED FINANCIAL DISCLOSURES

第四编 强化财务信息披露

Sec. 401. Disclosures in periodic reports.

第 401 条 定期报告中的信息披露	(121)
--------------------------	---------

Sec. 402. Enhanced conflict of interest provisions.

第 402 条 强化的利益冲突条款	(125)
-------------------------	---------

Sec. 403. Disclosures of transactions involving management and principal stockholders.	
第 403 条 涉及管理层和主要股东交易的信息披露	(128)
Sec. 404. Management assessment of internal controls.	
第 404 条 管理层对内部控制的评价	(131)
Sec. 405. Exemption.	
第 405 条 免责条款	(132)
Sec. 406. Code of ethics for senior financial officers.	
第 406 条 高级财务负责人的职业操守	(132)
Sec. 407. Disclosure of audit committee financial expert.	
第 407 条 关于审计委员会财务专家情况的信息披露	(134)
Sec. 408. Enhanced review of periodic disclosures by issuers.	
第 408 条 强化对发行人定期信息披露的复核	(136)
Sec. 409. Real time issuer disclosures.	
第 409 条 发行人实时信息披露	(138)

TITLE V – ANALYST CONFLICTS OF INTEREST 第五编 分析师的利益冲突

Sec. 501. Treatment of securities analysts by registered securities associations and national securities exchanges.	
第 501 条 在册证券业协会和全国性证券交易所对证券分析师的管理	(139)

**TITLE VI – COMMISSION
RESOURCES AND AUTHORITY**

第六编 SEC 的资源 and 权限

Sec. 601. Authorization of appropriations.

第 601 条 拨款的批准 (146)

Sec. 602. Appearance and practice before the Commission.

第 602 条 在 SEC 前的执业资格 (147)

Sec. 603. Federal court authority to impose penny stock bars.

第 603 条 发布低价股票禁令的联邦法院权限 (149)

Sec. 604. Qualifications of associated persons of brokers and
dealers.

第 604 条 证券经纪和券商关联人员的资格 (152)

TITLE VII – STUDIES AND REPORTS

第七编 研究和报告

Sec. 701. GAO study and report regarding consolidation of
public accounting firms.

第 701 条 美国审计总署关于会计师事务所合并的研究
和报告 (157)

Sec. 702. Commission study and report regarding credit rating
agencies.

第 702 条 SEC 关于信用评级机构的研究和报告 (159)

Sec. 703. Study and report on violators and violations

第 703 条 对违法者和违法行为的研究和报告 (161)

Sec. 704. Study of enforcement actions.

第 704 条 对强制措施的研究 (164)

Sec. 705. Study of investment banks.

第 705 条 对投资银行的研究 (165)

TITLE VIII – CORPORATE AND CRIMINAL FRAUD ACCOUNTABILITY

第八编 公司和刑事欺诈责任

Sec. 801. Short title.

第 801 条 短标题 (167)

Sec. 802. Criminal penalties for altering documents.

第 802 条 篡改文档的刑事处罚 (167)

Sec. 803. Debts nondischargeable if incurred in violation of
securities fraud laws.

第 803 条 违反证券欺诈法律所发生的无法偿还的债务 ... (170)

Sec. 804. Statute of limitations for securities fraud.

第 804 条 证券欺诈的诉讼时效 (171)

Sec. 805. Review of Federal Sentencing Guidelines for obstruction
of justice and extensive criminal fraud.

第 805 条 对于妨碍司法和严重刑事欺诈行为的联邦量刑
指导方针的复核 (173)

Sec. 806. Protection for employees of publicly traded companies
who provide evidence of fraud.
第 806 条 对提供欺诈证据的公众公司雇员的保护 (175)

Sec. 807. Criminal penalties for defrauding shareholders of
publicly traded companies.
第 807 条 对欺骗公众公司股东行为的刑事处罚 (180)

TITLE IX – WHITE – COLLAR CRIME PENALTY ENHANCEMENTS

第九编 加重白领犯罪处罚

Sec. 901. Short title.
第 901 条 短标题 (182)

Sec. 902. Attempts and conspiracies to commit criminal fraud
offenses.
第 902 条 图谋和共谋进行刑事欺诈犯罪 (182)

Sec. 903. Criminal penalties for mail and wire fraud.
第 903 条 信件和电传欺诈的刑事处罚 (183)

Sec. 904. Criminal penalties for violations of the Employee
Retirement Income Security Act of 1974.
第 904 条 对违反《1974 年雇员退休收入保障法案》的刑
事处罚 (183)

Sec. 905. Amendment to sentencing guidelines relating to certain
white – collar offenses.
第 905 条 对特定白领犯罪量刑指导方针的修订 (184)

Sec. 906. Corporate responsibility for financial reports.

第 906 条 公司对财务报告的责任 (186)

TITLE X – CORPORATE TAX RETURNS

第十编 公司纳税申报表

Sec. 1001. Sense of the Senate regarding the signing of corporate
tax returns by chief executive officers.

第 1001 条 参议院对首席执行官签署公司纳税申报表
的意见 (189)

TITLE XI – CORPORATE FRAUD AND ACCOUNTABILITY

第十一编 公司欺诈和责任

Sec. 1101. Short title.

第 1101 条 短标题 (190)

Sec. 1102. Tampering with a record or otherwise impeding an
official proceeding.

第 1102 条 篡改记录或妨碍官方程序 (190)

Sec. 1103. Temporary freeze authority for the Securities and
Exchange Commission.

第 1103 条 SEC 的暂时冻结权限 (191)

Sec. 1104. Amendment to the Federal Sentencing Guidelines.

第 1104 条 对联邦量刑指导方针的修订 (194)

Sec. 1105. Authority of the Commission to prohibit persons from

TABLE OF CONTENTS

serving as officers or directors.

第 1105 条 SEC 禁止某人担任负责人或董事的权限 (197)

Sec. 1106. Increased criminal penalties under Securities

Exchange Act of 1934.

第 1106 条 加重《1934 年证券交易法》的刑事处罚 (199)

Sec. 1107. Retaliation against informants.

第 1107 条 对提供情况者的报复 (199)

107th Congress

第 107 届国会

An Act

本法案

To protect investors by improving the accuracy and reliability of corporate disclosures made pursuant to the securities laws, and for other purposes.

July 30, 2002
[H. R. 3763]

旨在通过提高公司依据证券法律做出的披露的准确性和可靠性,达到保护投资者和其他相关目的。

2002 年 7 月 30 日
[众字 . 3763]

*Be it enacted by the Senate and House of Representatives of
the United States of America in Congress assembled,*

由美利坚合众国国会参议院和众议院通过